

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 15

אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְשֵׁמוֹ עַל-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
Jer15:1  
אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְשֵׁמוֹ עַל-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם

אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְשֵׁמוֹ עַל-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
וְשֵׁמוֹ עַל-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya`amod Mosheh uSh'mu'El I'phanay  
'eyn naph'shi 'el-ha`am hazeh shalach me`al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then **אָמַרְתִּי** said to me, **Though Mosheh** and **ShemuEl** were to stand before Me, My soul would **not** be with this people; send them away from My presence and let them go!

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐὰν στῆ Μωσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stē Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou,  
And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before my face  
ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.  
is not my soul for them. Send out this people, and let them go forth!

אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְשֵׁמוֹ עַל-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְשֵׁמוֹ עַל-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְשֵׁמוֹ עַל-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם

בְּהִיָּה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָּה נֵצֵא  
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱשֶׁר לַמּוֹת לַמּוֹת  
וְאָשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וְאָשֶׁר לַרְעָב לַרְעָב וְאָשֶׁר לַשָּׁבִי לַשָּׁבִי:

2. w'hayah hi-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem  
koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb  
wa'asher lara`ab lara`ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go? then you shall tell them, Thus says **אָמַרְתִּי**: Those who for death, to death; and those who for the sword, to the sword; and those who for famine, to famine; and those who for captivity, to captivity.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeleusometha?  
And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth?

kai ereis pros autous Tade legei kyrios  
then you shall say to them, Thus says YHWH,  
Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan;  
As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword;  
kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.

and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

גַּדְלֵם אֶת־הַחֶרֶב לְהַרְגֹּם  
וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאָכְל וּלְהַשְׁחִית׃

3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah  
'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim  
w'eth-behemath ha'arets le'ekol ul'hash'chith.

Jer15:3 I shall appoint over them four kinds, declares יהוה:  
the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the heavens  
and the beasts of the earth to devour and to destroy.

3) καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος,  
τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν  
καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios,  
And I shall avenge against them four forms, says YHWH;  
tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas eis diaspasmon  
the sword unto slaughter, and the dogs for tearing in pieces,  
kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou  
and the wild beasts of the earth, and the winged creatures of the heavens  
eis brōsin kai diaphthoran.  
for solid food and corruption.

וְיָבִיאוּ אֵלֶיךָ מִכָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְגָּל  
מִנְשָׂה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִירוּשָׁלַם׃

4. un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets big'lal M'nasseh  
ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.

Jer15:4 I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth  
because of Manasseh, the son of Y'chizeqiYahu, the king of Yahudah,  
for what he did in Yerushalam.

4) καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση  
υἱὸν Ἐζεκιου βασιλέα Ἰουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs  
And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth,  
dia Manassē huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn,  
because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, for all  
hōn epoiēsen en Ierusalēm.

which he did in Jerusalem.

5 עַל אַיִן כִּי יִנְדוּךָ וְיִסּוּר לְשָׁלוֹם לְךָ יְרוּשָׁלַיִם  
יִנְדוּךָ וְיִסּוּר לְשָׁלוֹם לְךָ יְרוּשָׁלַיִם  
הַכִּי מִי־יִחַמֵּל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם וְיִנְדוּךָ  
וְיִסּוּר לְשָׁלוֹם לְךָ:

5. **ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.**

**Jer15:5** For who shall have pity on you, O Yerushalam,  
or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

<5> τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἰερουσαλημ;  
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

5 tis pheisetai epi soi, Ierousalēm?

Who shall spare over you, O Jerusalem?

kai tis deiliasei epi soi?

And who shall show timidity against you?

ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?

Or, who shall return to say, Peace to you?

6 עַל־כֵּן אֶפְשָׁרָה לְעָרֹךְ אֶת־יָדִי  
וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּמִזְרְחָהּ בְּשַׁעַר הָאָרֶץ  
וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּמִזְרְחָהּ בְּשַׁעַר הָאָרֶץ  
וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּמִזְרְחָהּ בְּשַׁעַר הָאָרֶץ

6. **'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki  
wa'at 'eth-yadi `alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.**

**Jer15:6** You who have forsaken Me, declares אָחַר־תֵּלֵכִי, You keep going backward.  
So I shall stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of repenting!

<6> σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,  
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτοῦς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusē,

You turned from me, says YHWH; back you shall go.

kai ektenō tēn cheira mou kai diaphtherō se,

And I shall stretch out my hand, and I shall utterly destroy you;

kai ouketi anēsō autous.

and no longer shall I spare them.

7 זָרְעוֹתֵיהֶם בְּמִזְרְחָהּ בְּשַׁעַר הָאָרֶץ  
וְאֶת־עֲמִי מִבְּרִיחֵיהֶם לֹא־שָׁבוּ  
זָרְעוֹתֵיהֶם בְּמִזְרְחָהּ בְּשַׁעַר הָאָרֶץ  
וְאֶת־עֲמִי מִבְּרִיחֵיהֶם לֹא־שָׁבוּ

7. **wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti  
'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.**

**Jer15:7** I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;

I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

<7> καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ·

ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diaspora; en pylais laou mou

And I shall scatter them in a dispersion in the gates of my people.

ēteknōthēsan, apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.

They were made childless; they destroyed my people because of their evils.

יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם  
:יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם יְכַלֵּם

ח עֲצָמוֹ- לִי אֶלְמָנְתּוֹ מַחֹל יַמִּים הַבְּאֵתִי לָהֶם עַל- אֵם

בְּחֹר שְׂדֵד בְּצַהֲרַיִם הַפְּלִתִי עָלֶיהָ פְּתֹאֵם עִיר וּבְהִלּוֹת:

8. `ats'mu-li 'al'm'nothaw mechol yamim hebe'thi lahem `al-'em bachur shoded  
batsaharayim hipal'ti `aleyah pith'om `ir ubhaloth.

Jer15:8 Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;  
I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;  
I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.

<8> ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·

ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία,

ἐπέριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαιφνης τρόμον καὶ σπουδῆν.

8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs;

were multiplied Their widows above the sand of the sea;

epēgagon epi mētera neaniskou talaiپōrian en mesēmbriā,

I brought against the mother young men, misery in midday.

eperripsa ep' autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.

I cast upon her sudden trembling and anxiety.

אֶלְמָנְתּוֹ מַחֹל יַמִּים הַבְּאֵתִי לָהֶם עַל- אֵם  
אֶלְמָנְתּוֹ מַחֹל יַמִּים הַבְּאֵתִי לָהֶם עַל- אֵם  
:אֶלְמָנְתּוֹ מַחֹל יַמִּים הַבְּאֵתִי לָהֶם עַל- אֵם

ט אֶלְמָלְלָהּ יְלֻדָּתָהּ הַשְּׂבֻעָה נִפְחָה נִפְחָה נִפְחָה

בְּאֵה שְׂמִשָּׁה בְּעֵד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְרָה

וּשְׂאֵרֵיתָם לְחָרֵב אֶתֵּן לְפָנַי אֲיִבִיחֶם נְאֻם-יְהוָה: ס

9. 'um'l'lah yoledeth hashib'`ah naph'chah naph'shah ba'ah shim'shah b'`od yomam  
boshah w'chapherah ush'eritham lachereb 'eten liph'ney 'oy'beyhem n'um-Yahúwah.

Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;  
her sun has gone down while it was yet day; she has been shamed and humiliated.  
So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares יְהוָה.

<9> ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,

ἐπέδυσεν ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·

τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,

was emptied **The one giving birth** to **seven**. **suffered misfortune Her soul**;  
 epedy **ho hēlios autē eti mesousēs tēs hēmeras**, **katēschynthē kai ōneidisthē**;  
 set **her sun even in the middle of the day**. She was disgraced and berated.  
 tous **kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn**.  
**Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.**

יְזַאֲרֵנִי מִכָּל־הָאֲרָצִים וְלֹא־נָשׂוּבִי וְלֹא־נָשִׂיתִי וְלֹא־נָשׂוּבִי בִּי כִּלְהַחֲזִיקִי מִכָּל־לְוֵנִי׃ 10  
 :כָּל־הָאֲרָצִים אֶלְכָּי וְגַם־יָמָי־כָּלְכָלְכִי וְכָל־הָאֲרָצִים וְכָל־הָאֲרָצִים

יְזַאֲרֵנִי לִי אָמֵי כִּי יִלְדֶתְנִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מְדוּן  
 לְכָל־הָאֲרָצִים לֹא־נָשִׂיתִי וְלֹא־נָשׂוּבִי בִּי כִּלְהַחֲזִיקִי מִכָּל־לְוֵנִי׃ 10

**10. 'oy-li 'imi ki y'lid'tini 'ish rib w'ish madon l'kal-ha'arets lo'-nashithi w'lo'-nashu-bi kuloh m'qal'lawni.**

**Jer15:10** Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife and a man of contention to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me, Yet everyone curses me.

<10> Οἴμμοι ἐγώ, μήτηρ, ὡς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάση τῇ γῆ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς· ἢ ἰσχὺς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.

**10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes?**

**Woe is me, O mother, as how you bore me**

andra **dikazomenon kai diakrinomenon pasē tē gē**;  
 a man **adjudicating and litigating in all the earth.**

**oute ophelēsa, oute ophelēsen me oudeis**;  
**I derived no benefit, nor did benefit me anyone.**

**hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.**  
**My strength failed among the ones cursing me.**

יֵאֵמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֹתַי לֹא־שָׂרוּתְךָ לְטוֹב אִם־לֹא הַפְּנִיעֲתִי׃ 11  
 :גַּם־כָּאֲ־אִם־אֲמֹתַי אֲמַרְךָ אֱלֹהֵי אֲמֹתַי לֹא־שָׂרוּתְךָ לְטוֹב אִם־לֹא הַפְּנִיעֲתִי׃ 11  
 יֵאֵמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֹתַי לֹא־שָׂרוּתְךָ לְטוֹב אִם־לֹא הַפְּנִיעֲתִי׃ 11  
 בְּךָ בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאֵיִב׃

**11. 'amar Yahúwah 'im-lo' sharothik l'tob 'im-lo' hiph'ga'ti b'ek b'`eth-ra`ah ub'`eth tsarah 'eth-ha'oyeb.**

**Jer15:11** יֵאֵמַר said, **Surely I shall set you free for good**;  
**surely I shall cause the enemy to make supplication to you in a time of disaster**  
 and **in a time of distress.**

<11> γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῶ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῶ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --

**11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi**  
**May it be, master, in their prosperity; surely I stood before you**

**en kairō tōn kakōn autōn**  
**in the time of their calamities,**  
**kai en kairō thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --**  
**in a time of their affliction for good against the enemy.**

12 יב הַיָּרֵעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצַּפּוֹן וּנְחָשֶׁת:  
:xwHny yzjny l'xq l'xq oqzq 12

12. hayaro`a bar`zel bar`zel mitsaphon un`chosheth.

**Jer15:12** Can anyone smash iron, Iron from the north, or bronze?

<12> εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἢ ἰσχὺς σου.

12 ei gnōsthēsetai sidēros?

Shall it be known that iron

kai peribolaion chalkoun hē ischys sou.

and a wrap-around garment of brass is your strength, no.

13 יג חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לְבַז אֶתֶּן לֹא בְמַחִיר  
וּבְכֹל-חַטָּאוֹתֶיךָ וּבְכֹל-גְבוּלְיֶיךָ:  
qzHny q' l' yxq xql yxxyqnyqy y'zH 13  
:y'z'z'z'z'-l'y'z'z' yxxyq'xH-l'y'z'z'

13. cheyl`ak w`ots`rotheyak labaz `eten lo` bim`chir  
ub`kal-chato`wtheyak ub`kal-g`buleyak.

**Jer15:13** Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price, even for all your sins and within all your borders.

<13> καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα  
διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma

And of your treasures for a spoil I shall give as a recompence,

dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.

on account of all your sins, and in all your borders.

יד וְהַעֲבַרְתִּי אֶת-אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ  
כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאֶפֶי עֲלֵיכֶם תּוֹקֵד: ם  
xozq q' l' nyqz yz'z'z'-xq z'xqzozqy 14  
:aqyx yz'z'z'o z'z'z' qHq wq-z'y

14. w`ha`abar`ti `eth-`oy`beyak b`erets lo` yada`at  
ki-`esh qad`chah b`api `aleykem tuqad.

**Jer15:14** Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know; for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

<14> καὶ καταδουλώσω σε κύκλω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῆ, ἣ οὐκ ᾔδεις·  
ὅτι πῦρ ἐκκέαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō tois echthrois sou en tē gē,

I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land

hē ouk ēdeis; hoti pyr ekkekaυtai ek tou thymou mou,

which you knew not. For a fire has been kindled because of my rage;

eph' hymas kauthēsetai.

against you it shall be kindled.

כַּל־לְאֹרֶךְ אֶפְרָיִם הִקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלַיָּהּ חֲרָפָה׃  
15 כַּל־לְאֹרֶךְ אֶפְרָיִם הִקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלַיָּהּ חֲרָפָה׃

טו אֶתְּהָ יְדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקֻדֹתַי וְהִנָּקֶם לִי מֵרְדֵּפָי  
אֶל־לְאֹרֶךְ אֶפְרָיִם הִקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלַיָּהּ חֲרָפָה׃

15. 'atah yada`at Yahúwah zak'reni uphaq'deni w'hinaqem li merod'phay  
'al-l'erek 'ap'ak tiqacheni da` s'ethi `aleyak cher'pah.

Jer15:15 You who know, O **YHWH**, Remember me, visit me, and take vengeance for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger; Know that for You I bear reproach.

<15> Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν

15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athōōson me apo tōn katadiōkontōn me, O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me – mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismōn not for leniency! Know how I took on account of you scorning!

כַּל־לְאֹרֶךְ אֶפְרָיִם הִקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלַיָּהּ חֲרָפָה׃  
16 כַּל־לְאֹרֶךְ אֶפְרָיִם הִקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלַיָּהּ חֲרָפָה׃

טז וְלִשְׂמֹחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שְׁמִי עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃  
וְלִשְׂמֹחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שְׁמִי עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃

16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason  
ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

Jer15:16 Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O **YHWH** El of hosts.

<16> ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.

16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous, even by the ones disregarding your words. Finish them off entirely! kai estai ho logos sou emoi eis euphrosynēn kai charan kardias mou, and shall be your word to me for gladness and the joy of my heart. hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr. For has been called your name upon me, O YHWH almighty.

כַּל־לְאֹרֶךְ אֶפְרָיִם הִקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלַיָּהּ חֲרָפָה׃  
17 כַּל־לְאֹרֶךְ אֶפְרָיִם הִקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלַיָּהּ חֲרָפָה׃

יז וְלֹא־יִשְׁבַּתִּי בְּסוּד־מְשַׁחֲקִים  
וְלֹא־עָלִיז מִפְּנֵי יְדָהּ בְּדָד יִשְׁבַּתִּי כִּי־זַעַם מִלְּאֵתֵנִי׃

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim  
wa'e'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za'am mile'thani.

Jer15:17 I did not sit in the circle of merry-makers, nor did I exult.

Because of **Your hand** I sat alone, for **You filled me** with indignation.

<17> οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παίζοντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 **ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn**

**I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious**

apo **prosōpou cheiros sou**; kata **monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.**

from **in front of your hand. Alone I sat, for with bitterness I was filled.**

---

כַּיְהִי כְּמֹדֵי מַיִם לֹא נֶאֱמַנּוּ: ס  
יח לְמָה הָיָה כְּאֲבִי נֹצֵחַ וּמִכְתִּי אֲנִי שָׂשָׁה מֵאַנְהָה הַרְפֵּא  
18  
כַּיְהִי כְּמֹדֵי מַיִם לֹא נֶאֱמַנּוּ: ס

18. **lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe' hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.**

**Jer15:18** Why has my pain been perpetual and my wound incurable, refusing to be healed? Shall You surely be to me like a deceptive stream with water that is unreliable?

<18> ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγὴ μου στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 **hina ti hoi lypountes me katischuousin mou?**

**Why do the ones grieving me prevail over me?**

**hē plēgē mou stereā, pothen iathēsomai?**

**My wound is substantial, from where shall I be healed?**

**ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudēs ouk echon pistin. --**

**In becoming, it became to me as water false, not having trust.**

---

יִטְלֶכֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב וְאַשִּׁיבָךָ לְפָנַי תֵּעָמֹד  
וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזִּזְלֶל כְּפִי תִהְיֶה וְשָׁבוּ הַמָּה אֵלַיךָ  
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֵלֵיהֶם:  
19  
יִטְלֶכֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב וְאַשִּׁיבָךָ לְפָנַי תֵּעָמֹד  
וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזִּזְלֶל כְּפִי תִהְיֶה וְשָׁבוּ הַמָּה אֵלַיךָ  
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֵלֵיהֶם:  
19

19. **laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta'amod w'im-totsi' yaqar mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak w'atah lo'-thashub 'aleyhem.**

**Jer15:19** Therefore, thus says יְהוָה, If you return, then I shall restore you before Me you shall stand; and if you take the precious from the worthless, you shall become as My mouth. Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

<19> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 **dia touto tade legei kyrios Ean epistrepsēs,**



Because of this, thus says YHWH, If you should return,  
 kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsē;  
 and I should restore you, before my face you shall stand.  
 kai ean exagagēs timion apo anaxiou,  
 And if you should lead out the esteemed from the unworthy,  
 hōs stoma mou esē; kai anastrepsousin autoi pros se,  
 as my mouth you shall be. And they shall return to you;  
 kai sy ouk anastrepseis pros autous.  
 and you shall not return to them.

יְבַלְבֵּל אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע אֶת־עַמִּי וְיִשְׁמַע אֶת־עַמִּי וְיִשְׁמַע אֶת־עַמִּי 20  
 כִּי־אֶת־יְהוָה לְעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחָמוּ אֵלָיךְ  
 וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֶתָּה אֲנִי לְהוֹשִׁיעַךְ וְלְהַצִּילְךָ נְאֻם־יְהוָה:

20. un'thatik la'am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleyak  
 w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi'ak ul'hatsilek n'um-Yahúwah.

Jer15:20 Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze;  
 and they shall fight against you, they shall not prevail over you;  
 for I am with you to save you and to deliver you, declares יְהוָה.

<20> καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρον χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν  
 πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἶμι τοῦ σώζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun,

And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.

kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se,

And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;

dioti meta sou eimi tou sōzein se

because with you I am to deliver you.

וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד הָרָעִים וּפְדִיתִיךָ מִכַּף עֲרֻצִּים: 21

כִּי־אֶת־יְהוָה מִיַּד הָרָעִים וּפְדִיתִיךָ מִכַּף עֲרֻצִּים: 21  
 21. w'hitsal'tik miyad ra'im uph'dithik mikaph `aritsim.

Jer15:21 So I shall deliver you from the hand of the wicked,  
 and I shall redeem you from the hand of the violent.

<21> καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn

And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,

kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.

and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.